

BARRIBROSSA 2011



Moviment convidat **OULIPO** (París 1960)

Una conspiració que va revolucionar l'escriptura
i la poètica textual europea

Del 31 de març al 10 d'abril de 2011

Transversalitat dels gèneres, nexes d'unió amb les avantguardes històriques i contemporànies.

Un marc cohesionador que vertebrava les arts escèniques i visuals
amb el món de la creació i del pensament

Una producció del **BROSSA ESPAI ESCÈNIC**

Amb la col·laboració de: ARTS SANTA MÒNICA / CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB) /
CONVENT DE SANT AGUSTÍ / INSTITUCIÓ DE LES LLETRES CATALANES / MUSEU D'ART CONTEMPORANI DE
BARCELONA (MACBA) / MUSEU PICASSO / PALAU MOJA / FOMENT DE LES ARTS I DEL DISSENY (FAD) / UAB.
DEPARTAMENT DE FILOLOGIA FRANCESA. GRUP DE RECERCA EN ESCRIPTURES SUBVERSIVES (GRES)

i el suport de : INSTITUT DE CULTURA DE BARCELONA (ICUB) / DISTRICTE DE CIUTAT VELLA / CONSELL NACIONAL
DE LA CULTURA I DE LES ARTS (CoNCA) / MINISTERIO DE CULTURA

BARRIBROSSA 2011

Del 31 de març al 10 d'abril de 2011

***Una activitat que tracta d'arrancar alguna espina del nostre ambient
teatral quotidià i de tornar a la llum certes coses oblidades***

El **Barribrossa** és un festival d'accés gratuït que organitza el Brossa Espai Escènic. És un desplegament arreu de Ciutat Vella d'una sèrie d'activitats, cada any a l'entorn d'un centre d'interès vinculat amb el món de les arts escèniques en general, d'un gènere, d'un autor o d'un determinat moviment estètic.

El **Barribrossa**, que enguany celebrarà la seva vuitena edició, proposa un conjunt d'espectacles, *performances* i debats amb creadors d'ara i d'avui que formen part del frondós univers brossià, el qual aborda des d'una interrogació de la realitat fins a la simple activitat lúdica i festiva i que, en aquesta ocasió centra l'atenció en un moviment, l'OULIPO, d'arrels dadaistes, amb motiu dels 50 anys de la seva fundació a París. El **Barribrossa** pretén crear una xarxa de complicitats amb el territori, establir ponts de diàleg amb les arts visuals i musicals des de la cruïlla entre els diferents gèneres escènics i parateatral.

En els orígens del **Barribrossa** hi havia l'expressa voluntat que les activitats del Brossa Espai Escènic influïssin en el seu entorn físic, és a dir, en el territori. En aquest cas el barri de Santa Caterina, Sant Pere i la Ribera. Més endavant s'ha anat estenent a la pràctica totalitat de Ciutat Vella a través de sinèrgies amb altres equipaments culturals que han volgut afegir-se a aquest projecte.

Creiem que el festival **Barribrossa** ha esdevingut una proposta de ciutat diferenciada d'altres festivals. **Barribrossa**, entenem, és un projecte a l'entorn d'una idea motriu que predisposa a crear xarxes de interrelació, diàlegs, ponts i àmbits de reflexió.

BARRIBROSSA 2011

Del 31 de març al 10 d'abril de 2011

OULIPO (PARÍS 1960). UNA CONSPIRACIÓ QUE VA REVOLUCIONAR L'ESCRITURA I LA POÈTICA TEXTUAL EUROPEA

Una nova edició del **Barribrossa** que s'ofereix des de la perspectiva de les arts escèniques i visuals emergents, des de la transversalitat de gèneres i sobretot des de la creació que cerca nexes d'unió amb les avantguardes històriques i contemporànies. Barribrossa, més que un festival o una mostra, és una plataforma que des d'un discurs cohesionador proposa una successió de creacions que uneixen les arts escèniques i visuals amb el món del pensament.

Aquest nou **Barribrossa** té com a moviment creatiu convidat l'OULIPO*, una conspiració que ara fa 50 anys havia de revolucionar des de París l'escriptura i la poètica textual europea. L'escriptura combinatòria, la intertextualitat i la utilització de la paraula com a matèria sonora i musical. El verb com a partitura. Parlar de l'OULIPO -l'Obrador de Literatura Potencial- obliga a remetre'ns, òbviament, a un dels pares de la concepció "oulipiana", Ramon Llull. L'OULIPO, d'arrels experimentals, preconitza una creació en la qual matemàtica i música es retrobin i alhora, en aquesta nova edició de **Barribrossa**, cerca coincidències i confluències amb la creació contemporània.

A més de les presentacions d'obres *oulipianes*, incloem en aquesta edició un homenatge a l'energia creativa de Montserrat Abelló i al seu dilatat combat a favor del progrés de la cultura del segle XX a casa nostra, i, entre d'altres, la presència d'un nou "esdeveniment" de Llorenç Barber, que des dels referents de John Cage i el minimalisme retroba Joan Brossa. I com sempre una mostra de teatre emergent.

Un conjunt de posades en espai escènic que s'ofereixen amb les complicitats de l'Arts Santa Mònica, del MACBA, del Museu Picasso, del FAD, del Palau Moja, del CCCB, del Convent de Sant Agustí i del Grup de Recerca en Escriitures Subversives (GRES) de la Universitat Autònoma de Barcelona.

*OULIPO (*Ouvroir de Littérature Potentielle*, moviment d'experimentació literària fundat per Raymond Queneau i François Le Lionnais al 1960 que advoca per establir una restricció formal o conceptual que limiti i estructurï l'obra. Els seus integrants barregen els mètodes combinatoris i matemàtics, l'humor absurd i la dissecció de l'entorn).

11 dies
20 activitats
9 estrenes **absolutes**
9 espais de **representació**

Lluïsa Mallol	
Francesca Piñón	
Nausicaa Bonnín	Heiner Müller
Enric Cambray	Raymond Queneau
Oriol Tramvia	Joan Brossa
Toni Viñals	Joan Salvat-Papaseit
Anna Güell	Yoko Ono
Iban Beltran	
Pasquale Bàvaro	Montserrat Abelló
Eugenio Tisselli	
Carles Hac Mor	
Julia Koch	
Llorenç Barber	
Quim Lecina	
Màrius Serra	
Ester Xargay	
Ricard Ripoll	

Cia. Teatre al detall
Cia. Els Pirates
AIET

OuLiPo **BARRIBROSSA 2011** **OuLiPo**

Circ
Expo
Màgia
Dansa
Poesia
Música
Titelles
Audiovisuals
Performances
Posada en espai
Avantguardes
Postteatre
Teatre

AGENDA **BARRIBROSSA 2011**

31 de març 20 hores

Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)

Inauguració BARRIBROSSA 2011

SALFLORVATGE

d'Ester Xargay

1 d'abril. 21 hores

Museu Picasso

LES NAIXENCES LATENTS

de Ricard Ripoll

2 d'abril. 21 hores

Museu Picasso

ASSAIG PARAPAREMIC

de Carles Hac Mor i Eugenio Tisselli

2 i 3 d'abril: Visites guiades 12 hores i 18 hores

Arts Santa Mònica

SALVAT-PAPASSEIT POETAVANTGUARDISTACATALÀ

exposició

4 d'abril a les 13 hores

Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona

L'OULIPO MODE D'EMPLOI

documental de Jean-Claude Guidicelli i Frédéric Forte

4 d'abril a les 21 hores

Convent de Sant Agustí

HAMLET MACHINE

de Heiner Müller

5 d'abril. 19 hores

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)

Klub de Lectura: VERBÀLIA 2.0

de Màrius Serra (amb la intervenció de l'autor)

5, 6 i 7 d'abril a les 19 hores.

Palau Moja

CONTRA EL CAIRE DEL TEMPS

Homenatge a Montserrat Abelló

6 d'abril a les 13 hores

Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona

TALLER D'ESCRITURA AMB TRAVA

(O ESCRITURA OULIPIANA)

6 d'abril a les 20 hores

Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA)

POMELO O LA INSTRUCCIÓN COMO ARTE

de Llorenç Barber i Montserrat Palacios a partir del llibre *Pomelo* de Yoko Ono

6 d'abril a les 21 hores

Convent de Sant Agustí

LA TRAVESÍA

de Julia Koch i Daniel Zippi

7 d'abril a les 21 hores

Convent de Sant Agustí

EL CONCIERTO DE SAN OVIDIO

d'Antonio Buero Vallejo

8 d'abril. 11 hores

Facultat de Traducció i interpretació. UAB

TRADUIR L'OULIPO

Conferència d'Annie Bats

8 d'abril. 21 hores

Foment de les Arts i del Disseny (FAD)

VERBÀLIA 2.0

de Màrius Serra

8 d'abril a les 19 hores

Convent de Sant Agustí

L'OSTEÒPATA

de Pasquale Bàvaro

9 d'abril. 21 hores

Foment de les Arts i del Disseny (FAD)

EXERCICIS D'ESTIL I XOCOLATA CALENTA

antologia de diversos autors oulipians

9 d'abril a les 19 hores

Convent de Sant Agustí

EL DARRER TRIANGLE

de la Cia. Els Pirates, a partir de textos de Joan Brossa

10 d'abril a les 17 hores

Plaça d'Allada Vermell. Davant del Brossa Espai Escènic

EL CIRC DE LA LLUNA

d'Obskené

10 d'abril a les 18 hores

Plaça d'Allada Vermell. Escenari ciutadà a Joan Brossa

SALTAMARTÍ

Pep Toni Ferrer (Oliva trencada) musica poemes de Joan Brossa.

OFFBARRIBROSSA

5 d'abril a les 20.30 hores. Preu: 8 €

Convent de Sant Agustí

Dimarts Màgics

amb Fernando Keller (Argentina)

11 d'abril a les 13 h

Facultat de Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona

Pourquoi je n'ai écrit aucun de mes livres

Conferència de Marcel Bénabou

Totes les activitats són gratuïtes

Excepte el Dimarts Màgics del dia 5 d'abril

CALENDARI

	31/3	1/4	2/4	3/4	4/4	5/4	6/4	7/4	8/4	9/4	10/4
Arts Santa Mònica			12h i 18 h Salvat-Papasseit poetavanguar- distacatalà	12h i 18 h Salvat-Papasseit poetavanguar- distacatalà							
CCCB						19 h Klub de lectura: Verbàlia 2.0					
Convent de Sant Agustí					21 h Hamlet Machine	20.30 h OFF Barribrossa: Dimarts Màgics Fernando Keller	21 h La travesía	21 h El concierto de San Ovidio	19 h L'Osteopata	19 h El darrer triangle	
FAD									21 h Verbàlia 2.0	21 h Exercicis d'estil i xocolata calenta	
MACBA	20 h Sallflorvatge						20 h Pomelo				
Museu Picasso		21 h Les naixences latents	21 h Assaig Paraparèmic								
Palau Moja						19 h Contra el caire del temps	19 h Contra el caire del temps	19 h Contra el caire del temps			
Allada Vermell											17 h El circ de la lluna 18 h Saltamartí
UAB					13 h L'Oulipo mode d'emploi		13 h Taller d'escriptura amb trava		11 h Traduir l'Oulipo		

ESPAIS DE REPRESENTACIÓ

ARTS SANTA MONICA

La Rambla, 7

CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)

Montalegre, 5 (Sala Mirador)

CONVENT SANT AGUSTÍ

Comerç, 36 (Sala Noble)

FOMENT DE LES ARTS I DEL DISSENY (FAD)

Plaça dels Àngels, 5-6 (Auditori)

MUSEU D'ART CONTEMPORANI DE BARCELONA (MACBA)

Plaça dels Àngels, 1 (Auditori)

MUSEU PICASSO

Plaça Sabartés, 1 (Sala d'actes)

PALAU MOJA

Portaferrixa, 1 (Saló del Vigatà)

PLA ALLADA VERMELL

Allada Vermell. Escenari ciutadà a Joan Brossa

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. FACULTAT DE LLETRES

Edifici B, Campus de Bellaterra

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ.

Sala 15, Campus de Bellaterra

O

u

L

i

P

o

MUSEU D'ART CONTEMPORANI DE BARCELONA (MACBA)

31 de març. 20 hores.

SALFLORVATGE

POÈTICA DE L'EMPELT: FORMES MÈTRIQUES I REFORMES HÍBRIDES

d'Ester Xargay

Direcció: Marc Egea i Ester Xargay. **Actors, poetes i cantants:** Marc Egea (viola de roda i electrònica), Carles Hac Mor (poeta), Xavi Lloses (piano i electrònica), Rosa Pou (cantant) i Ester Xargay (poeta). **Escenografia audiovisual:** Adolf Alcañiz (vídeo), Maria Duran (disseny d'interface), Mariona Millà (dibuixos).

Traspassar la ratlla que separa l'estil propi per entrar en els dominis de l'altre, com un joc textual que l'autora de *Salflorvatge* desenvolupa en camps literaris conreats per altres autors. En aquest llibre, Ester Xargay, a manera de constricció poètica, empra formes mètriques ben diverses, que em(text)pelta amb l'estil d'uns autors referencials. És un procés de treball que segueix la fórmula de les combinatòries potencials *oulipianes* de Raymond Queneau, i també les maneres amb què els artistes creen versions seves d'obres conegudes d'altres artistes. Així mateix s'hi conjuguen poesia i botànica (plantes remeieres), i d'aquí sorgeix el títol de *SALFLORVATGE*, un empelt de dos mots, salvatge i flor, és a dir, flor salvatge. Un cop capgirat, aquest llibre continua, es desdobra, com si els poemes s'estenguessin sobre un mirall, on es reflecteixen a tall d'imatge que rebutja les interpretacions. I el blanc de la pàgina apareix entre els mots, en el si d'un poema nou.



Coberta del llibre *Salflorvatge*

MUSEU D'ART CONTEMPORANI DE BARCELONA (MACBA)

6 d'abril. 20 hores.

POMELO O LA INSTRUCCIÓN COMO ARTE

de Llorenç Barber i Montserrat Palacios a partir del llibre *Pomelo* de Yoko Ono

Concepció, direcció i interpretació: Llorenç Barber i Montserrat Palacios.

Un dels primers llibres que es publicaren per aplegar tota una gamma d'accions, de pensaments d'acció i de música mental va ser *Pomelo*, un llibre d'instruccions d'una jove japonesa, Yoko Ono, que tenia el rar do de l'oportunitat, és a dir, de viure no només en el lloc i en el moment adequats, sinó també de posseir l'activa porositat que calia per engolir allò de més inquietant que s'esdevenia entorn d'ella i per regurgitar-lo en un deversall de peces poètiques mínimes, moltes tan breus com un sospir. Avui nosaltres us volem presentar una primera lectura d'aquestes instruccions per a l'acció, i no només per afany arqueològic sinó per vàlid estímul al gaudi, doncs la d'Ono és una proposta que no aspira, sinó que ja És.



Imatge de la representació de *Pomelo*

Estreña

LES NAIXENCES LATENTS

Direcció: Quim Lecina. **Intèrprets:** Nausicaa Bonnín i Enric Cambray. **Disseny imatges:** Marco Domenichetti.

[illegible]

14

MUSEU PICASSO

2 d'abril. 21 hores.

ASSAIG PARAPARÈMIC



d'una acció parateatral ouliponiana, interactiva i hiposeptimínica.

Observador quàntic i texts: Carles Hac Mor. **Imatges i texts:** Eugenio Tisselli.

Intervencions ictòpiques: Andriy Antonovskiy, Catalina Girona, Joana Moll i Ester Xargay.

Música: Adrià Grandia (viola de roda) i Miquel Àngel Marín (clarinet-aixada).

De l'Oulipo i de la seva ruptura epistemoil·lògica: desautomatització de viu en viu de l'escriptura automàtica.

El Golem com a paradigma de les metonímies apostrofades.

Indisciplina, caos i dissolució de la coherència: de l'antipoesia com a contrateràpia subliminal de les repressions líriques.

Dissecció de la poesia del jo mitjançant els farbalans del tutú del tu oposat al jo-jo.

De la transparència opaca dels escenaris.

De la necessitat de no dir res: la literatura com a perill per a la literatura.

De l'èpica del fracàs i de la misèria de la moral de l'èxit: l'estètica de la poca-solta desapresa, desentesa i desanalitzada per mà de metàfores que s'enlairen i que no arriben al seu segon terme.

De la informàtica davant la informació que mata la poesia.

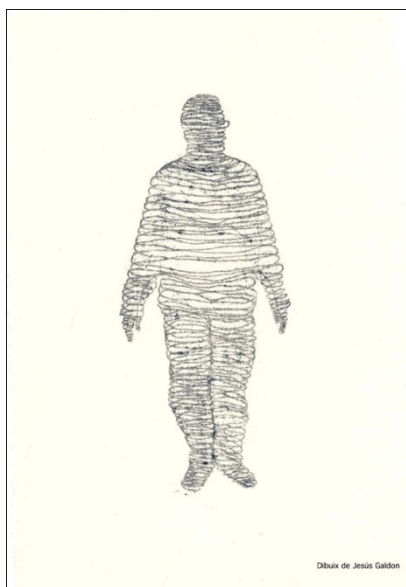
Hem superat tots els límits, s'imposa un retorn al desordre.

De la no-existència de la intel·ligibilitat.

Del rerefons feixistitzant de l'excel·lència i de la perfecció.

Himnes del no-res en llaor del públic interpel·lat com a matèria primera per a l'evidència quàntica.

Els forats negres de l'oulipisme.



PALAU MOJA

5, 6 i 7 d'abril. 19 hores.

CONTRA EL CAIRE DEL TEMPS

HOMENATGE A MONTSERRAT ABELLÓ

Posada en escena: Anna Güell. **Actrius:** Lluïsa Mallol i Francesca Piñón.

Violoncel·lista: Ana Moreira.

És una revisió cronològica de l'obra de Montserrat Abelló (Premi d'Honor de les Lletres Catalanes). El prolífic treball d'Abelló ha estat clau en aquesta darrera meitat de segle tant per la seva obra original com per tot allò que ens ha fet arribar de la poesia anglesa i americana.

La sensibilitat i l'estil d'aquesta poeta ha estat un punt d'inflexió no només en el món de les lletres, sinó en l'art en general i en el món de l'escenari en particular.

Posar Montserrat Abelló en escena representa oferir un plaer, no només per a aquells que la diuen, sinó també i sobretot, per a aquells que tindran la possibilitat d'escoltar-la i potser, els més joves, de descobrir una de les personalitats més fascinants de la nostra literatura.



Retrat de Montserrat Abelló. © Fiona Morrison

FOMENT DE LES ARTS I DEL DISSENY (FAD)

8 d'abril. 21 hores.

VERBÀLIA 2.0



de Màrius Serra

Posada en espai i dramatúrgia: Iban Beltran. **Actors:** Oriol Tramvia i Guillem Motos. **Música:** Joan Druguet.

Verbàlia és el territori que descobreix Màrius Serra ja fa uns anys, i dins el qual totes les paraules ballen i es relacionen lliurement. O no tan lliurement, perquè hi ha una consigna bàsica: el plaer de jugar amb les paraules ha d'estar per damunt de tot. I d'aquesta tradició ancestral n'han begut tant els corrents artístics de tots els temps com les formes de comunicació verbal i no-verbal.

Un passeig pels parcs d'aquest continent verbívor a través del joc amb les paraules (en català, castellà, anglès, francès i italià) pot resultar sorprenent, encara més si es compta amb la complicitat de dos actors i un músic perquè, al cap i a la fi, comparteixen amb l'autor de *Verbàlia 2.0* el gust per les paraules, en tant que eina de comunicació, però també el joc amb les paraules, en tant que el teatre no deixa de ser això, també.

La lectura de *Verbàlia 2.0*, farà un recorregut verbívor (l'animal que es nodreix principalment de verbs) a través de la proposta de textos, siguin literaris o provinents d'altres camps.

Assistir a la lectura de *Verbàlia 2.0*, doncs, pot ser l'experiència més propera a participar a un kamasutra. Verbal, volem dir. I lúdic, com acostumen a ser aquests exercicis. Una hora de durada com a màxim.



Retrat de Màrius Serra. © Xavi Padrós

FOMENT DE LES ARTS I DEL DISSENY (FAD)

9 d'abril. 21 hores.

EXERCICIS D'ESTIL I XOCOLATA CALENTA



de diversos autors oulipians (Jacques Roubaud, Marcel Bénabou, Raymond Queneau, Jacques Jouet, Paul Fournel, Hervé Le Tellier, Joan-Lluís Lluís)

Traducció dels textos francesos: Ricard Ripoll (tret dels *Exercicis d'estil* de Raymond Queneau: traducció d'Annie Bats i Ramon Lladó). **Direcció:** Joan Maria Segura Bernadas.

Intèrprets: Txell Botey i Xavi Idàñez.

L'OULIPO acaba de fer 50 anys. Calia proclamar-ho. Els textos triats només són una petita mostra de l'enginy dels membres de l'OULIPO i d'algun català que s'ha afegit a la festa, en la línia de Raymond Queneau i dels seus exercicis d'estil. Són textos d'abans i textos d'ara, d'autors que ja són història i d'autors que l'ha estan fent i que encara, avui, senten el batec de les traves i el plaer dels mots, car es tracta de pensar la literatura d'una manera lúdica. De Queneau a Joan-Lluís Lluís, de Jacques Roubaud a Hervé Le Tellier, aquests textos mostren que els escriptors són unes rates que construeixen el laberint del qual pretenen sortir. És una altra manera de concebre la literatura!



Trobada de l'Oulipo a Boulogne, prop de París, el setembre de 1975

CENTRE DE CULTURA CONTEMPORÀNIA DE BARCELONA (CCCB)



5 d'abril. 19 hores.

KLUB DE LECTURA

VERBÀLIA 2.0

de Màrius Serra

Màrius Serra (autor de l'assaig sobre l'enginy verbal *Verbàlia 2.0*, Empúries) i **Oriol Comas** (coautor de la capsa de jocs reunits *Verbàlia*, Devir) us proposen una visita guiada pel país de Verbàlia, l'Estat Mental habitat per éssers verbívors.

La visita constarà d'una exploració amb exemples en diverses llengües dels artificis verbals que cartografia *Verbàlia 2.0* i d'unes propostes de joc interactiu extretes dels jocs reunits. Màrius Serra explicarà i llegirà diversos exemples d'anagrames, palíndroms, lipogrames, monovocalismes, pentavocalismes o poemes encadenats i, amb Oriol Comas, il·lustrarà cada família d'artificis verbals amb una proposta lúdica en la qual podran participar tots els assistents.



Portada del llibre *Verbàlia 2.0*

ARTS SANTA MÒNICA

2 i 3 d'abril. Visites guiades 12 hores i 18 hores.

EXPOSICIÓ

SALVAT-PAPASSEIT POETAVANTGUARDISTACATALÀ

Un recorregut que permet reconstruir el procés que conforma la biografia vital, intel·lectual i estètica del poeta. Unes visites guiades amb motiu de la cloenda d'una exposició que relliga l'esperit del poeta català amb moviments avantguardistes com ara l'OULIPO.

(Cal fer reserva prèvia 93 5671110)



Fotografia de l'exposició

CENTRE CIVIC CONVENT DE SANT AGUSTÍ

4 d'abril. 21 hores.

TEATRE EMERGENT

HAMLET MACHINE



de Heiner Müller

Text: Heiner Müller. **Traducció:** Maurici Ferrer. **Direcció:** Francesc Amaro. **Intèrprets:** Toni Viñals, Andrea Portella i Jaume Ulled. **Ajudant de direcció:** Carolina Llacher. **Escenografia:** Gina Bernardó.

Versió *mulleriana* de l'obra de Shakespeare.

Hamlet destrueix la seva identitat d'origen i família. Hamlet denuncia que allò criminal i terrorífic es crea en l'esfera íntima de la família. I Ofèlia proclama el seu alliberament.

Si la família i els governs, com a miralls d'allò privat i públic, engendren el crim, no hi ha solució. Per això Hamlet té la necessitat gairebé compulsiva de perdre la identitat i entre la multitud vol ser un d'ells i vol ser dona tot convertint-se en Ofèlia. Però l'actor que interpreta Hamlet necessita trobar una identitat i el conflicte es produeix perquè ja no vol interpretar el joc de l'altre sinó el seu propi. Però la violència del sistema l'impedirà de crear la seva pròpia història.

Ofèlia com a revolucionària es rebel·la, però és silenciada.



Fotografia de l'espectacle

CENTRE CIVIC CONVENT DE SANT AGUSTÍ

6 d'abril. 21 hores.

TEATRE EMERGENT

LA TRAVESÍA

de Julia Koch i Daniel Zippi

Concepte/direcció: Julia Koch/Daniel Zippi. **Coreografia:** Julia Koch. **Direcció teatral:** Daniel Zippi. **Interpretació i creació:** Alejandro Altamirano, Marina Cardona, Joan Casas, Juan Carlo Castillo, Julia Koch, Raquel Salamanca. **Disseny de vestuari:** Maria Gil Cazorla. **Música:** David Sitges-Sardà - Carsten Galle - Daniel Zippi. **Disseny de so i música electrònica:** Carsten Galle. **Vídeo:** Nimrod Friedman. **Coproducció:** Ribermúsica i l'Antic Teatre.

La Travesía (The Intersection) és una obra de dansa, música i teatre que explora els encontres d'un dia qualsevol en una intersecció de tràfic de qualsevol ciutat. Està pensada com una combinació d'estils informals de dansa, des de les de caràcter popular (local o internacional) fins a les tendències urbanes més contemporànies del moviment, aquelles que hom pot trobar, per exemple, en qualsevol club nocturn de barri, amb la qual cosa, l'encreuament de carrers que representa la intersecció, epicentre de l'acció, serveix sovint com a pista de ball. Entre les seccions de dansa hi haurà diàlegs curts que tindran lloc al mateix encreuament, amb persones de diferents cultures que es troben, unes vegades en intercanvis de cortesia, altres en confrontacions combatives o malentesos. L'obra, en la seva concepció total, és com la il·lustració d'un dia condensat aquí, el lloc on les cultures es fusionen i es barregen. La música també està pensada com una barreja de diversos referents de músiques d'arrel popular amb música electrònica, que es van fusionant gradualment.



Julia Koch

CENTRE CIVIC CONVENT DE SANT AGUSTÍ

7 d'abril. 21 hores.

TEATRE EMERGENT

EL CONCIERTO DE SAN OVIDIO

d'Antonio Buero-Vallejo. Lectura dramatitzada a través dels sistemes Braille i convencional. Amb motiu del bicentenari del naixement de Louis Braille.

Direcció: Pere Daussà. **Repartiment:** Teresa Vallicrosa, Jenar Escolar, Jordi Blesa, Jaume Solé, Ricard Cordoncillo, Oriol Capellas, Elías Barco, Miquel Gelabert, Àngela Jové, Enric Cervera, Ricard Farré, Manel Solàs, Pere Daussà. **Violinista:** Maria Pujós. **Producció:** Miquel Valls i Neus Solà

El Concierto de San Ovidio es va estrenar l'any 1962 al Teatro Goya de Madrid. L'acció es desenvolupa en un hospici del París de 1771. El personatge de Valindin aconsegueix que la monja que regenta la institució permeti que un grup de cecs captaires que allí s'acullen, puguin tocar els seus instruments musicals la festa de San Ovidio. L'obra reflexiona sobre la lluita i les dificultats que tingueren els cecs per poder tenir accés a la cultura per ells mateixos. En aquesta lectura dramatitzada, els personatges cecs els interpreten actors i actrius dels diferents grups de teatre de les delegacions de l'ONCE a Catalunya, que llegeixen amb el sistema Braille, i els personatges no cecs els representen actors i actrius que llegeixen el text amb el sistema convencional.

L'Associació d'Investigació i Experimentació Teatral (AIET), amb motiu de la commemoració del bicentenari del naixement de Louis Braille, va estrenar aquesta obra el passat 21 de desembre de 2009 a l'Auditori de l'ONCE Catalunya amb un gran èxit. Posteriorment, la lectura ha estat seleccionada per "La Caixa" en la convocatòria "suport d'activitats culturals d'impacte social".



D'esquerra a dreta: Jordi Blesa, Elías Barco, Jaume Solé i Ricardo Cordoncillo.

CENTRE CIVIC CONVENT DE SANT AGUSTÍ

8 d'abril. 19 hores.

TEATRE EMERGENT

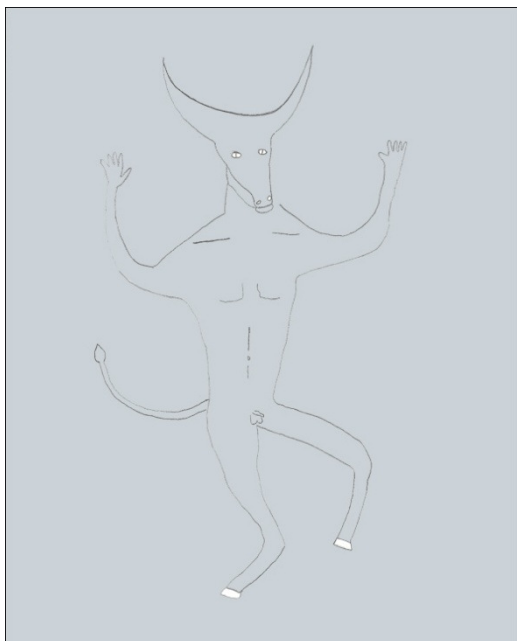
L'OSTEÒPATA

de Pasquale Bàvaro

Direcció i dramaturgia: Pasquale Bàvaro. **Intèrprets:** Albert Pérez, Rubén Valls, Lara Salvador i Maria Vera. **Ajudant de direcció:** Esperança Crespí. **Escenografia, vestuari i disseny de llums:** Roger Orra. **Disseny de maquillatge:** Montse Tolosa. **Músiques:** Jesús Salvador "Chapi". **Producció:** El Somriure Bàrbar

Basat en una història real, relata els fets misteriosos que s'esdevenen en una gran casa a les afores de Mòdena, al nord d'Itàlia. La nit d'entre del 23 i el 24 de desembre de 2009 a les 3:00 hores, mossèn Giorgio Panini torna a casa després d'una reunió amb els seus capellans. Mossèn Panini viu a casa del senyor Sergio Manfredini i de la seva dona, propietaris de l'immoble on l'han acollit des de fa 35 anys. A les 4:00 hores de la matinada, el capellà mata el senyor Manfredini i fereix greument al coll la seva esposa amb un ganivet de cuina.

Cóm s'ha arribat a aquest despropòsit? És el recorregut d'una exhilarant comèdia sobre temes profundament incorrectes.



CENTRE CIVIC CONVENT DE SANT AGUSTÍ



9 d'abril. 19 hores.

TEATRE EMERGENT

EL DARRER TRIANGLE

Cia. Els Pirates a partir de textos de Joan Brossa

Autor: Joan Brossa. **Dramatúrgia i direcció:** Adrià Aubert. **Intèrprets:** Laura Aubert, Bernat Cot, Núria Cuyàs, Laura Pau. **Veu en off:** Llorenç González. **Ajudant de direcció:** Lluna Pindado. **Vestuari:** Maria Albadalejo. **Escenografia:** Magalí Lladó i Enric Romaní. **Titelles:** Magalí Lladó. **Assessora de moviment:** Anna Romaní. **Realització audiovisual:** Blai Tomàs. **Il·luminació:** Aida Escosa. **Disseny de so:** Pere Cowley. **Fotografia:** Aina Pomar. **Producció:** Ester Cánovas.

El Darrer Triangle és un espectacle que recupera el cabaret literari i visual a través de l'homenatge a la vida i l'obra de Joan Brossa. Amb un dels seus personatges que actua de mestre de cerimònies, descobrim ingredients com l'humor sarcàstic i absurd, la paraula, la imatge, la música, el clown, el strip-tease...

A través de la poesia escènica brossiana ens endinsarem al seu món, amb un espectacle fresc i proper. Un teatre viu, que Brossa ens concreta en una època determinada sabent que serà útil sempre. Personatges que es transformen davant de l'espectador, per ensenyar-nos que res no és el que sembla i que tot podria ser diferent.



Imatge de l'espectacle

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA.

FACULTAT DE LLETRES. AULA 203

4 d'abril. 13 hores.

L'OULIPO MODE D'EMPLOI

Documental de Jean-Claude Guidicelli i Frédéric Forte amb la col·laboració d'Hervé Le Tellier i de Daniel Levin Becker.

Es tracta d'un retrat històric i actual del grup OULIPO, amb imatges d'arxius, imatges contemporànies i animacions gràfiques, que es va fer per a la commemoració dels 50 anys del grup francès. Es el primer film dedicat a l'OULIPO (Docside Productions-Ina-Forum des images).

6 d'abril. 13 hores.

TALLER D'ESCRITURA AMB TRAVA

(O ESCRITURA OULIPIANA)

a càrrec de Julien Roumette

Julien Roumette, professor de la Université de Toulouse-le-Mirail. Animarà amb els estudiants de filologia francesa un taller d'escriptura.

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA.

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ.

Sala 15.

8 d'abril. 11.15 hores.

TRADUIR L'OULIPO

Conferència a càrrec d'Annie Bats

Es treballaran traduccions de textos de l'OULIPO i s'analitzaran les dificultats que presenten.

ALLADA VERMELL. DAVANT DEL BROSSA ESPAI ESCÈNIC

10 d'abril. 17 hores

EL CIRC DE LA LLUNA

Un espectacle de carrer d'Obskené

Direcció: Ricard Soler i Mallol. **Interpretació:** Magda Puig. **Dramatúrgia:** Aimé Malena. **Espai escènic i titelles:** Gemma Raurell, Lluç Pagès i Xesca Salvà. Alguns personatges són idea de Riki Blanco, Aina Bosch, Danil Kharmis i Núria Vizcarro. **Vídeo:** Mònica Bofill, Cristian i Ricard Soler. **Il·luminació:** Ricard Soler. **Música:** Espectro No Mar.

*Bienvenidos al circo de la luna
Que en esta noche moruna
Muestra su cara escondida
Donde lo peor tiene cabida
Y lo mejor del futuro
Se consume como un puro
Dejad atrás el frío de la ciudad
Y venid a compartir en soledad
El calor de la parodia
Al hilo de estas historias*

Una diminuta carpa de circ on totes les sorpreses són possibles.

Al mig del carrer una petita carpa de circ atura al vianant. Un grup reduït de dotze persones comencen a entrar, un a un. De fora estant se sent una veu que rondina: la vident Helena. Helena ja no llegeix el futur en les línies de la mà; ara l'únic que llegeix és el present entre línies.



Imatge de l'espectacle

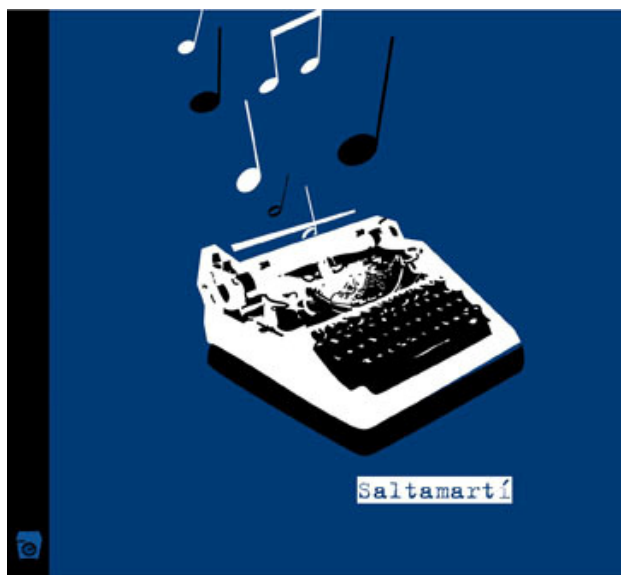
ALLADA VERMELL. ESCENARI A JOAN BROSSA

10 d'abril. 18 hores

SALTAMARTÍ

Música i poesia. Pep Toni Ferrer (Oliva trencada) musica poemes de Joan Brossa.

Els poemes són convertits en senzilles cançons, que ens apropen a l'univers de Joan Brossa d'una manera màgica i envoltant. Les guitarres sonen en un desert on els granets de sorra són lletres d'un abecedari septentrional. La veu sona a un cant espiritual que surt d'una cinta de qualcun reproductor analògic marroquí. Un gravador dins el Sàhara que reproduceix loops, on el qual Saltamartí va creant capes àrides i cantant versos del mestre Brossa. Com a etiqueta musical és pot resumir en un pura experimentació musical baix el vast món conceptual de Brossa. Les cançons rememoren uns Sonic Youth fent gravats de Guinovart, a una Velvet Underground tocant sobre un quadre de Tàpies, a uns Yo la tengo llegint versos de Foix, a un David Grubbs entrant i sortint d'un poema de Brossa. Una experimentació que condueix a la reflexió, a la espiritualitat i a la màgia quotidiana. El seu treball homònim *Saltamartí* publicat per LaCasaCalba Ed. dins de la col·lecció "Electrodomèstica", consta de 17 poemes musicats i tots ells enllaçats com si fossin peces d'un mateixa maquinària. El resultat és un recorregut per la màgia lírica de Brossa amb un tramvia musical sense aturades.



Portada del disc *Saltamartí*

OFFBARRIBROSSA

Convent de Sant Agustí

5 d'abril. 20.30 hores. Preu: 8 €

Dimarts Màgics

amb Fernando Keller (Argentina)

Un il·lusionista de nivell internacional que es presenta en sessió única. Una oportunitat excepcional per gaudir d'un nom indiscutible de la màgia arreu del món. Fernando Keller, tercera generació de mags. Ha actuat en diversos programes de TV al costat de Juan Tamariz tant a Espanya com a Amèrica. Va ser l'atracció del Teatre El Molino de Barcelona els anys 89-90. Presenta gairebé totes les especialitats de la màgia.

11 d'abril. 13 hores.

Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Lletres. Aula 203

POURQUOI JE N'AI ÉCRIT AUCUN DE MES LIVRES

Conferència de Marcel Bénabou

Marcel Bénabou és membre de l'OULIPO des de 1969. A partir de 1970 en serà el Secretari definitivament provisional. Des de 2003 n'és el Secretari provisòriament definitiu. Els seus treballs oulipians versen sobre la gènesi de l'obra literària i l'autobiografia.

Amb el suport de



Ajuntament de Barcelona
Barcelona Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



I la col·laboració de



Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes



Generalitat
de Catalunya

Co NC A

Consell Nacional
de la Cultura i de les Arts



Foment de les Arts i del Disseny



centre cívic convent de

Sant Agustí



_RTS S_NT_ MÒNIC_

